

[1] [KPAT]: **Χ**θονὸς^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AdjA} ρὸν^{AdjA} | ἥ^{κομ}εν^{PräAkt} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] **Σ**κύθη^{AdjA} | ἐς^{Prp} οἷ^μον,^A | ἄβα^{τον}^{AdjA} | εἰς^{Prp} | ἐρη^{μίαν}.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαι^{στε},^V | σοὶ^D_{Pr} | δέ^{Pt} | χρή^{PräAkt} | μέλει^{PräInfAkt} | ἐπι^{στο}λάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἃς^A_{Pr} | σοὶ^D_{Pr} | πατήρ^N | ἐφεῖ^{το},^{ImpM/P} | τόν^{δε}^A_{Pr} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη^{λο}κρή^{μνους}^{AdjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^{γόν}^A | ὅχ^{μάσαι}^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαν^{τίνων}^{AdjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} | ἀρ^{ρήκτοις}^{AdjD} | πέδαις^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ^{ArtN} | σὸν^N_{Pr} | γὰρ ἄν^{θος},^N | παν^{τέχνου}^{AdjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖ^{σι}^{AdjD} | κλέ^{ψας}^N_{AorAkt} | ὧ^{πασεν}^{AorAkt} | τοιᾶσ^{δέ}^{AdjG} | τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἀμαρ^{τίας}^G | σφε^A_{Pr} | δεῖ^{PräAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinfAkt} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} | διδάχ^{θῆ}_{AorPasKnj} τῇ^{ArtA} | Διὸς^G | τυραννίδα^A
damit wohl **gelehrt|werde** die **des|Zeus** **Tyrannis**

[11] στέργειν^{PräInfAkt} | φιλάν^{θρώπου}_{AdjG} | δέ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PräInfM/P} | τρόπου^G
lieben, **menschen|freundlichen** aber **auf|hören** **der|Weise.**

[12] [HΦAI]: Κράτος^V | Βία^V | τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} | μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}_N | Διὸς^G
Kratos **Bia** und, euer|beider zwar **Befehl** **des|Zeus**

[13] ἔχει^{PräAkt} | τέλος^A | δῆ^{Pt} κού^{δεν}_{KonA} | ἐμ^{ποδῶν}_{Adv} | ἔτι^{Adv}
hat **Ende** ja **und|nichts** **im|Wege** **noch.**

[14] ἐγώ^N_{Pr} | δ^{Pt} | ἄτολ^{μός}_{AdjN} | εἰ^{μι}_{PräAkt} | συγγενῇ^{AdjA} | θεὸν^A
ich aber **un|tapfer** **bin** **verwandten** **Gott**

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} | βίᾱ^D | φάραγ^{γί}_D | πρὸς^{Prp} | δυσχεῖ^{μέρω}_{AdjD}
zu|binden **mit|Gewalt in|der|Kluft** **zu** **schwer|winterlichen.**

[16] πάντως^{Adv} | δ^{Pt} | ἀνάγκη^N | τῶν^{δέ}_G_{Pr} | μοι^D_{Pr} | τόλμαν^A | σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber **Not** **der|dieser** **mir** **Mut** **zu|bekommen.**

[17] ἔξω^{ρίᾱ}_{ζειν}_{PräInfAkt} | γὰρ^{Pt} | πατρὸς^G | λόγους^A | βαρύ^{AdjN}
verbannen **denn** **des|Vaters** **Worte** **schwer.**

[18] τῆς^{ArtG} | ὀρθοβούλου^{AdjG} | Θέμι^{δος}_G | αἰ^{πυμῇ}_{τα}_{AdjV} | παῖ^V
der **recht|beratenen** **der|Themis** **hoch|sinnige** **Knabe,**

[19] ἄκον|τά^{AdjA} σ^A_{Pr} ἄ|κων^{AdjN} δυσ|λύτοις^{AdjD} χαλκεύ|μασι^D
 un|willigen dich un|willig schwer|lösba- mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἄπαν|θρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Kon} οὐ|τε^{Kon} φωνήν^A οὐ|τε^{Kon} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{FuM/P} σταθευ|τὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογὶ^D
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G ἀμεί|ψεις^{FuAkt} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεί|μων^{AdjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος^A
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχην^A θ^{Pt} ἔω|αν^{AdjA} ἥ|λιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder-

[26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PräAkt} ἀχ|θηδών^N κακοῦ^G
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φῆσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πω^{Adv}
 wird|zermürben dich- der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AdjA} | ἐπηύρω^{AorAkt} | τοῦ^{ArtG} | φιλανθρώπου^{AdjG} | τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑποπτήσων^N | χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι^D | τιμὰς^A ὧ^ω | πασας^{AorAkt} | πέρα^{Adv} | δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G | ἀτερπῆ^{AdjA} | τήνδε^A | φρουρήσεις^{FuAkt} | πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην^{Adv} | ἄυπνος^{AdjN} | οὐ^{Pt} | κάμπτων^N | γόνυ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie-

[33] πολλοὺς^{AdjA} | δ·^{Pt} | ὁδυμους^A | καὶ^{Kon} | γόους^A | ἄνω^{Adv} | φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ^{FuMed} | Διὸς^G | γὰρ^{Pt} | δυσπαραίτητοι^{AdjN} | φρένες.^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AdjN} | δὲ^{Pt} | τραχύς^{AdjN} | ὅστις^N | ἂν^{Pt} | νέον^{Adv} | κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἴεν,^{ij} | τί^{Adv} | μέλ^{Adv} | λεις^{PräAkt} | καὶ^{Kon} | κατοικίῃ^{PräAktKnj} | μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἤ^{Kon} θ^{Pt} ὁμιλία^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'·^{PräAkt} ἀνὴ^{Kon} κουστέϊν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} δειμάνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δέν^{A_{Pr}} τόν^{Pt} δε^{A_{Pr}} θρη^{Kon} νεῖσθαι^{PräInfM/P} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} δέν^{A_{Pr}} ὠφελούν^{PräAkt} τὰ^A μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Adv} μισηθεῖ^{N_{AorPas}} χερῶν^N ξία^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Adv} νιν^A_{Pr} | στουγείζ^{PräAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} | ἀπλῶ^{AdjD} | λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} | παρόν^G | τῶν^G_{PräAkt} | οὐ^G | δὲν^N_{Pr} | αἰ^N | τίς^N | τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} | τις^N_{Pr} | αὐ^A_{Pr} | τῇ^A_{Pr} | ἄλ^{AdjN} | λος^{AdjN} | ὧ^{ImpAkt} | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AdjA} | ἐπαχ^{AdjA} | θῆ^{AdjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοί^{PräInfAkt} | ρανεῖν^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^{AdjN} | θερος^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | οὐ^G | τις^N_{Pr} | ἐ^{PräAkt} | στί^{PräAkt} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^{PerAkt} | κα^{PerAkt} | τοῖς^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | κού^{KonA}_{Pr} | δὲν^{KonA}_{Pr} | ἄν^{AorSInfAkt} | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^{ξη}_{AorAktKnj} | τῷ^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | σμὰ^A | περι^{AorSInfAkt} | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Kon} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^{AdjA} | νύον^{PräAkt} | τα^A_{PräAkt} | προσ^{AorM/PKnj} | δερχθῆ^{AorM/PKnj} | πατήρ^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} | δὴ^{Pt} | πρόχει^{AdjA} | ρα^{AdjA} | ψάλι^A | α^A | δέρ^{PräM/PInf} | κεσθαί^{PräM/PInf} | πάρα^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} | ἀμφὶ^{Prp} | χερσὶν^D | ἐγὼ | κρατεῖ^{AdjD} | σθένει^D
geworfen **ihn** **um** **Händen** **festem** **Kraft**

[56] ῥαιστέῃ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt} | νε^{AorImvAkt} | πασά^{PräImvAkt} | λευ^{PräImvAkt} | ε^{PräImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer **schlage,** **pfahle** **an** **Felsen.**

[57] [HΦAI]: περὰ^{PräM/P} | νεται^{PräM/P} | δὴ^{Pt} | κοῦ^{KonPt} | ματᾶ^{Adv} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr}
vollendet|wird **ja** **und|nicht** **vergebens** **das** **Werk** **dieses.**

[58] [KPAT]: ἄρα^{PräImvAkt} | σε^{PräImvAkt} | μᾶλ^{AdvKmp} | λον^{AdvKmp} | σφίγ^{PräImvAkt} | γε^{PräImvAkt} | μη^{Adv} | δαμῇ^{Adv} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere **mehr,** **ziehe|fest,** **keineswegs** **löse.**

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{AorInfAkt} | καὶ^{KonPrp} | ἀμ^{AdjG} | χάνων^{AdjG} | πόρον^A
kundig **denn** **zu|finden** **und|aus** **Unmöglichkeiten** **Ausweg.**

[60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^N | δε^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦ^N | λένη^N | δυσε^{Adv} | κλύτως^{Adv}
hat|gesessen **diese** **doch** **Unterarm** **schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ^{Kon} | τήν^A_{Pr} | δε^A_{Pr} | νῦν^{Adv} | πόρπα^{AorImvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Adv} | σφαλῶς^{Adv} | ἵνα^{Kon}
und **diese|hier** **nun** **schnalle** **fest,** **damit**

[62] μάθη^{AorAktKnj} | σοφί^N | στῆς^N | ὧν^N_{PräAkt} | διὸς^G | νωθέ^{AdjKmpN} | στερος^{AdjKmpN}
lerne **Sophist** **seiend** **des|Zeus** **träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλην^{Kon} | τοῦδ^G_{Pr} | ἄν^{Pt} | οὐ^N_{Pr} | δεῖς^N_{Pr} | ἐν^{Adv} | δίκως^{Adv} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^{AorMedOp} | μοι^D_{Pr}
außer **dieses** **wohl** **niemand** **rechtens** **möchte|tadeln** **mir.**

[64] [KPAT]: ^mἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνός^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπαῖς^{Adv} πασσάλευε^{PräImvAkt} ἐρρωμένως^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij Προμηθεῦ^V σῶν^G _{Pr} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N _{Pr} δ' ^{Pt} αὖ^{Pt} κατὸ κνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ' ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A _{Pr} οἰκτεῖς^{PräAkt} ποτε^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὁμμασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ^{PräAkt} κυροῦντα^A _{PräAkt} τὸνδε^A _{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.